

Итоговое задание по дисциплине «Практикум по переводу социально-политических текстов»

- 1) Перевод текста/фрагмента текста общественно-политической тематики объемом около 1800 знаков с пробелами* с русского языка на английский.
- 2) Перевод текста/фрагмента текста общественно-политической тематики объемом около 1800 знаков с пробелами* с английского языка на русский.

Файл с итоговым заданием должен содержать:

- 1) переводы в виде таблиц с переводческим комментарием, где Вы указываете переводческие решения и переводческие трансформации (2) **
- 2) глоссарий (2)

** 1800 знаков с пробелами – это стандартный объем переводческой страницы, который учитывается при расчете стоимости перевода.*

*** Примеры таблиц представлены ниже.*

Пример перевода в виде таблицы (разбивка на фрагменты может быть любая: предложения, группа предложений, абзацы).

Перевод текста «Забастовка в Бангладеше»

Указать источник и дату публикации

Русский → Английский

Русский текст	Английский текст	Переводческие решения и комментарии
<p>Забастовка в Бангладеше</p> <p>Рабочие текстильной промышленности Бангладеша начали в воскресенье 1) <u>четырёхдневную общенациональную забастовку</u> 2) <u>с требованием повысить заработную плату</u>. 3) <u>Как сообщили профсоюзные источники</u>, организаторы забастовки призывают также организовать блокаду основных железных и автомобильных дорог страны до следующей среды.</p>	<p>Bangladeshi workers on strike</p> <p>Bangladeshi textile workers went on <u>a 1) nationwide four-day strike</u> on Saturday 2) <u>in support of higher wages</u>. 3) <u>Trade union sources reported that</u> the strike organizers also called for a blockade of the main railways and roads till next Wednesday.</p>	<p>1. ...общенациональная забастовка... – a nationwide four-day strike</p> <p>2. ...с требованием повысить заработную плату... – in support of higher wages</p> <p>3. ...</p>
<p><u>Забастовка объявлена по призыву</u> Лёвого демократического фронта, объединяющего 5 оппозиционных партий страны.</p>	<p>The strike had been called by the Left Democratic Front which unites the country's five opposition parties.</p>	<p>Забастовка объявлена по призыву... – The strike has been called by...</p>

Пример глоссария к тексту «Название текста»:

Оригинал	Значение в языке перевода
E-commerce	Интернет-торговля
Initial public offering (IPO)	Первичное размещение акций
Interest rate	Процентная ставка
Margin	Маржа (разница между ценой и себестоимостью), прибыль
Market capitalization	Рыночная капитализация (стоимость компании, рассчитанная на основе текущей рыночной (биржевой) цены)

Как выбрать текст для перевода?

- Тексты для перевода на русский язык должны быть написаны только авторами-носителями английского языка. Тексты для перевода на английский язык должны быть написаны только авторами-носителями русского языка.
- Допускаются **только авторитетные источники**.
- **Не допускаются** для перевода тексты учебников, пособий, руководства по эксплуатации, контракты, описания программ, справочные материалы, а также художественные тексты и научные статьи.
- **Рекомендуется** использовать в качестве исходного материала для перевода актуальные статьи на общественно-политическую тематику из современных периодических изданий, материалов СМИ. Также можно использовать научно-популярные статьи, главы из книг и/или брошюр/монографий общественно-политической тематики. **НАУЧНЫЕ СТАТЬИ НЕ ДОПУСКАЮТСЯ!** Тексты, не соответствующие тематике, **ЗАСЧИТЫВАТЬСЯ НЕ БУДУТ!**
- **Обращайте** внимание на тексты, связанные с лексическими блоками *Arrivals, visits and talks; Cooperation; Elections*.
- **Рекомендуется** использовать **Smartcat (необязательно)**. Итоговую двуязычную таблицу (стрелка у кнопки «Скачать», далее «Специальные форматы» и далее «Двуязычный DOCX» можно выгрузить из программы (см. скрин). Требуется добавить только третий столбик с переводческими решениям.

smartcat.com/editor?documentId=9b3fa679e62273f57d577e45&v=2&languageId=25&segmentId=407b8b1f-2a92-44cb-9ae1-40cdd97b094a

ПЗ 2_Society (Eng)zzz Английский → Русский ПЗ 2_Society (Eng).docx Перевод 626 от 626 слов (100%)

Поиск по оригиналу Поиск по переводу Добавить фильтры 30 сегментов

8	Ahead of the latest Urban Age conference, Mark Swilling says it is time to stop the sprawl.	В преддверии последней конференции Urban Age Марк Суиллинг говорит, что пришло время остановить разрастание.	3 AI
9	I have just spent two days in Barcelona, one of the most densely populated urban settlements in the world.	Я только что провел два дня в Барселоне, одном из самых густонаселенных городских поселений в мире.	AI
10	There are 103 road intersections per sq km – high compared to Brasilia's 41 or Shanghai's Pudong area, which has only	На квадратный километр приходится 103 дорожных перекрестка – по сравнению с 41 перекрестком в	2 AI

История Проверка качества Комментарии к сегменту Комментарии к документу Предпросмотр

Восстановить

Резервная копия	Дата и время	Задача	Пользователь	Тип сохранения
1	Переведите следующий текст на русский язык.	30.10.2024, 15:05:40	Перевод Ekaterina	Вставка ИИ

Память переводов: ПЗ 2 Society

Исходный файл
Специальные форматы
TMX
TMX (расширенные настройки)
XLIFF
Двухязычный DOCX
Мультязычный CSV
Промежуточный результат
Результат работы

Перевести следующий текст на русский язык.

Перевести следующий текст на русский язык.

Различий нет

9:54